

спиратися. Неодмінним етапом процесу юридичного перекладу документів є редагування тексту перекладу іншою особою, бажано юристом, (або консультативний переклад). Відмінною рисою перекладу текстів з юриспруденції є юридично завірений переклад. Юридично завірений переклад – переклад, виконаний сертифікованим перекладачем або завірений в нотаріальному порядку.

Здійснюючи переклад юридичного тексту, перекладач навмисно відступає від структурної і смислової відповідності між двома сторонами комунікації на користь їх рівноцінності в плані дії. Юридичний документ, письмовий носій перекладної юридичної інформації, має текстові особливості, своєрідне мовне вираження. Не дивлячись на наявні суперечності в поглядах учених-лінгвістів і юристів, більшість погоджуються з тим, що будь-який текст має лексичну, логічну і граматичну основи, певним чином організований з метою передачі інформації. Немає сумніву, що юридичні тексти у перекладі з іноземної мови мовою перекладу незалежно від їх функціонального призначення і прагматичної ролі мають такі ж основи.

Юридичний переклад, як і будь-який переклад галузевої літератури, потребує значної бази знань перекладача та обізнаності у різних сферах діяльності і наукових галузях. Особливо, якщо справа стосується перекладу текстів англійської мови українською і навпаки, адже Україна і Великобританія (і звичайно ж США) належать до різних правових систем. Україна належить до романо-германської або континентальної юридичної системи, а Великобританія і США до англосаксонської. Це зумовлено особливостями географічного положення, історичного розвитку і культурних традицій країн, і як наслідок, юридичні документи - контракти, договори, угоди, - значно різняться за своєю структурою і відрізняються живою лексикою, існуючими поняттями тощо.

Джерела та література:

1. Бондаренко В. В. Переклад науково-технічної літератури / В. В. Бондаренко, В. В. Дубчинський, В. М. Кухаренко. – Харків, 2001. – 328 с.
2. Власенко С. В. Перевод юридического текста : когнитивные особенности номинации и реали-профессионализмы в языковой паре / С. В. Власенко.- Филологические науки в МГИМО. Сборник научных трудов. – Москва. : МГИМО (у), 2005. – № 21. – С. 129–140.
3. Комиссаров В. М. Теория перевода (лингвистические аспекты). / В. М. Комиссаров.– М., Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Ладыженская Т. А. Устная речь как средство и предмет обучения. / Т. А. Ладыженская.– М. : Флинта : Наука, 1998. – 234 с.
5. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. / Р. К. Миньяр-Белоручев.– М., "Московский лицей", 1996. – 134 с.
6. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. / А. Д. Швейцер – М., Наука, 1988. – 144 с.
7. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. / Л. В. Щерба.– Л. : Наука, 1974. – 428 с.

Шахова Е.М.

УДК 811.161.1'36:373.2

ВОЗМОЖНОСТЬ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ ПРИ ПОМОЩИ ПРЕДЛОЖНО-ПАДЕЖНЫХ ФОРМЫ ИМЕНИ ВЫРАЖАЮЩИХ ЯЗЫКОВОЙ СМЫСЛ «ПРОСТРАНСТВО»

***Аннотация.** В статье рассмотрены предложно-падежные формы имени с первообразными предлогами, выражающими языковой смысл «пространство» в двух частях. Языковой смысл «пространство», который называет место (имеет местоименный категоризатор где?) и направление (его обслуживают два местоименных вопросительных категоризатора: куда? и откуда?). Данные исследования допустимо рассматривать как показатель широких возможностей русского языка дифференцированно отражать действительность, что безусловно важно для любого языка.*

***Ключевые слова:** Предложно-падежная форма имени, первообразный предлог, языковой смысл «пространство», расчленённая единица именованья.*

***Анотація.** У статті розглянуті прийменниково-відмінкові форми імені з первісних приводами, що виражають мовної сенс «простір» у двох частинах. Мовний сенс «простір», який називає місце (його обслуговує займенниковий запитальний категоризатор де?). І напрям (його обслуговують два займенникових питальних категоризатора: куди та звідки?). Дані дослідження припустимо розглядати як показник широких можливостей російської мови диференційовано відображати дійсність, що безумовно важливо для будь-якої мови.*

***Ключові слова:** Прийменниково-відмінкова форма імені, первісний привід, мовної сенс «простір», розчленована одиниця іменування.*

***Summary.** This article describes the case-prepositional forms of the name with simple prepositions expressing language meaning of “the area” in two parts.*

Language meaning of the “area” which names the place (it has pronominal interrogative categorizer “where?”) and direction (it is expressed by two pronominal interrogative categorizers “where” and “from where?”).

Possibility to choose any languages devices which provide you comfort in communication takes place in presence of competitive forms of the name.

Units of naming have great chances in this case.

They can compete with each other and with other units of naming: a word, a phrase of the special type, lexias, phrasal nominants and others.

Due to their developed universal capability case-prepositional forms of the name with the same simple preposition can work for several language meanings.

Language meaning of "area" has great potential in expressing with the help of case-prepositional forms of the name containing simple prepositions which proves great expression ability of the meanings of "area" on the language level.

Representation methods of reality in language meaning of "area" were studied in this work.

Role of case-prepositional forms of the name in supplying of this lingual meaning creates one of the interesting pages in investigation of the language in total.

These investigations are possible to treat as an indicator of great Russian language opportunities, to reflect reality in different ways what is, of course, important for any language.

Keywords: *Prepositional-case-form name, the original drive, marching preposition, linguistic meaning, dissected unit naming onomasiolohicheskikh unit.*

Учёные в последние десятилетия уделяют большое внимание языковым процессам, направленным на свободу говорящего, на возможность выбора языковых средств, обеспечивающих комфорт общения. Осуществление этого происходит при наличии конкурентоспособных форм имени. Единицы именованности представляют в этом плане большие возможности. Они могут конкурировать друг с другом и с иными единицами именованности: словом, словосочетанием особого типа и т.д. Поэтому можно сказать, что изучение способов репрезентации действительности в языковых смыслах и роль предложно-падежной формы имени в оснащении каждого из языковых смыслов составляет одну из интересных страниц в исследовании языка в целом.

Предложно-падежная форма имени как расчленённая ономазиологическая единица (единица именованности) относится к речевым; так как она возникает в речевом потоке, не фиксируется в словарях, она разнообразна по способности выражать различные оттенки мысли и поэтому широко используется носителями языка. Особенно часто она употребляется в тех конструкциях, где возникает необходимость передать пространственные, временные, причинные и под. отношения, а соответствующие наречия в языке отсутствуют.

Предметом исследования в настоящей статье являются предложно-падежные формы имени с первообразными предлогами, выражающими языковой смысл «пространство» в двух частях. Языковой смысл «пространство», который называет место (имеет местоименный категоризатор *где?*) и направление (его обслуживают два местоименных вопросительных категоризатора: *куда?* и *откуда?*).

Предлоги, выполняя своё грамматическое предназначение, легко объединяются с именами существительными, местоимениями и числительными, образуя широко употребляемую единицу именованности – предложно-падежную форму имени: *к другу, из-за дождя, через парк*. В них предлоги выполняют роль своеобразной препозитивной морфемы (подробнее об этом см. в работах В.А. Богородицкого [1], В.В. Виноградова [2], Е.Ю. Владимирского [4], М.В. Всеволодовой [5], И.Р. Выхованца [3], Г.А. Золотовой [7], Е. Куриловича [9], Е.Н. Сидоренко [10] и др.).

Пространство в философии считается фундаментальным понятием бытия и познания, отражающим самые существенные явления действительности.

При определении места предложно-падежной формы в системе средств выражения пространственных отношений важными можно считать, согласно исследованиям М.В. Всеволодовой и Е.Ю. Владимирского, следующие моменты:

- отношение предмета к месту на основании пребывания его в пределах локума: *в парке, из парка, по парку*;
- отношение непосредственности: *около парка, мимо парка, от парка*;
- степень заполненности / незаполненности пространства действием, признаком: *шли по парку, прошли через парк*;
- характер отношений предмета к локуму (статичность / динамичность): *стоял на тротуаре, вышел на площадь* [6].

Е.В. Клобуков выделял статическую и динамическую локализацию. Существуют и другие подходы к распределению значений предложно-падежных форм, репрезентирующих языковой смысл «пространство» [8].

Целью нашей работы является рассмотрение двух разновидностей предложно-падежных форм имени: первая часть, которая называет *место* и имеет местоименный вопросительный категоризатор *где?*, вторая часть называет *направление* и в качестве местоименных категоризаторов имеет два прономинатива: *куда?* и *откуда?*

Такой подход удобен и принят, в частности, в работе с иностранными студентами в практике преподавания русского языка как иностранного.

В – В. п. Типичной функцией предложно-падежной формы с предлогом **в** и **вин. падежом** имени является способность обслуживать языковой смысл «пространство» и передавать направление, место, пространство, внутрь которого направлено действие (местоименный категоризатор *куда?*): *Сухие дубовые листья залетали в обсерваторию* (К.П., Московское лето, т. 6, с. 93). *Синцов углубился в лес* (К. С., Ж. и м., т. 1, с. 34);

называет сферу деятельности, в которую направляется действие, или к некоторой группе лиц (местоименный категоризатор *куда?*): *поступить в университет, баллотироваться в депутаты*; при переходе в определённое состояние, переживание чувств и т. д.: *погрузился в размышления*.

**ВОЗМОЖНОСТЬ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ ПРИ ПОМОЩИ ПРЕДЛОЖНО-ПАДЕЖНЫХ
ФОРМЫ ИМЕНИ ВЫРАЖАЮЩИХ ЯЗЫКОВОЙ СМЫСЛ «ПРОСТРАНСТВО»**

При отсылке к предмету, на внешнюю сторону которого направлено действие (*стучать в окно*), можно говорить о совмещении языкового смысла «пространство» с языковым смыслом «образ и способ действия», что подтверждается возможностью использовать местоименные категоризаторы *куда?* и *как?*

П. п. Предложно-падежные формы этого предлога и имени в **предл. падеже** охотно обслуживают языковой смысл «пространство», но называют место происходящих событий (местоименный категоризатор *где?*): *Лучше всего там, в скверике, за трамвайной линией* (К.С., Ж. и м., т. 1, с. 10). *Чужой ветер шумит в наших знаменах* (К.П., т. 6, с. 68). *В машине было полутемно* (К.С., Ж. и м., т. 1, с. 63). *В прибрежном тальнике шумел ладожский ветер* (К.П., Дочечка Броня (Письмо из Одессы), т. 6, с. 58). *В горной обсерватории жило всего восемь человек* (К.П., Московское лето, т. 6, с. 93);

предложно-падежная форма имени называет предмет, явление или время, в которых что-либо находится или отсутствует (местоименный категоризатор *где?*): *Документы лежат в папке*.

До – Р. п. Предложно-падежная форма имени с предлогом **до** называет предел распространения действия или проявления признака: ~ *доплыть до буйка, добраться до вершины* (используется местоименный вопросительный категоризатор *куда?*) *Двое остались с пикапом, а двое других сказали, что проводят товарищей командиров до места* (К.С., Ж. и м., т. 1, с. 81). «*Мессеримитт*», *круживший над парашютистами, проводил их до самого леса, низко проиёл над деревьями, словно высматривая ещё что-то на земле, и исчез* (К.С., Ж. и м., т. 1, с. 46).

За – В. п. В предложно-падежных формах имени в **вин. падеже** и предлогом **за** этот же категоризатор используется и в случаях отсылки к предмету, месту, за пределы которого направлено действие (*выехал за рубеж, положил за шкаф*) или около которого располагается кто-либо (*сестра за стол, за руль трактора*);

Т. п. Местоименный вопросительный категоризатор *где?* используется по отношению к предложно-падежной форме имени в **твор. падеже**, употребляемом с предлогом **за**, если необходимо назвать место, дальше которого находится или происходит что-либо: ~ *расположился за озером, отдыхают за городом. Лучшие всего там, в скверике, за трамвайной линией* (К.С., Ж. и м., т. 1, с. 10). *Сначала сразу за Могилёвом пошли поля с перелесками* (К.С., Ж. и м., т. 1, с. 39);

при назывании предмета, находящегося в непосредственной близости и предназначенного для определённых занятий: ~ *писал за конторкой, сидел за столом. В избе за столом сидел средних лет человек и хлебал свой суп из поставленного на газету котелка* (К.С., Ж. и м., т. 1, с. 230).

Из – Р. п. Предложно-падежные формы имени с местоименным категоризатором *откуда?* могут включать в себя предлог **из** и называть пространство, из которого направлено действие или из которого кто-то прибыл: *вышел из комнаты, достал из папки. Два года назад на озеро приехал из Москвы художник* (К.П., Сивый мерин, т. 6, с. 254). *Он вышел из землянки без фуражки* (К.С., Ж. и м., т. 1, с. 85);

используются при назывании источника, из которого черпают сведения: ~ *узнал из газет, из интернета* (значение пространства в названных словосочетаниях и приведенном ниже примере осложнено значением предметности);

при назывании части от целого: ~ *отрывок из поэмы*.

Из-за – Р. п. Предложно-падежная форма имени называет место, предмет, с обратной стороны которого направляется движение: *Из-за леса показалось солнце. Я слышал из-за кустов его вздохи* (К. П., Старый повар, т. 6, с. 247);

называет предмет, по отношению к которому кто-либо или что-либо перемещается, меняет место. *Мы вышли из-за стола* (в том и другом случае используется вопросительный местоименный категоризатор *откуда?*).

Из-под – Р. п. Предложно-падежная форма имени отсылает к месту, откуда происходит движение. *Шофёр грузовика по-братски поделился с Синцовым сухарями и вытащил из-под сиденья купленную в Борисове бутылку сладкого сидра* (К. С., Ж. и м., т. 1, с. 19). *Машиа и Нюся, одна за другой, вылезли из-под брезента...* (К. С., Ж. и м., т. 1, с. 255) (вопросительный местоименный категоризатор *откуда?*).

К – Д. п. Предложно-падежная форма имени с предлогом **к** может называть лицо или предмет, к которому направлено действие: ~ *подойти к киоску. Они поднимаются от земли к небу* (К. П., Стекольный мастер, т. 6, с. 239). *Он выйдет к подъезду* (К. С., Ж. и м., т. 1, с. 10) (вопросительный местоименный категоризатор *куда?*).

Между – Т. , Р. п. Предложно-падежная форма имени в **твор. и род. падежах** с предлогом **между** употребляется, главным образом, для показа положения предмета среди других предметов: а) *Между полем и лесом пролегла железная дорога*; б) *Дорога на перевал пролегла между двух гор* (вопросительный местоименный категоризатор в том и другом случае – *где?*).

На – В. п. Предложно-падежная форма имени в **вин. падеже** с предлогом **на** используется для выражения языкового смысла «пространство», называет предмет, на поверхность которого направлено действие (вопросительный местоименный категоризатор *куда?*): ~ *взобраться на дерево, взойти на крыльцо*. □ *Полковник артиллерист сел на полуторку и уехал на шоссе, к своим пушкам* (К. С., Ж. и м., т. 1, с. 77). *Делегаты поднялись на палубу флагманского корабля* (К. П., Ценный груз, т. 6, с. 83);

обозначает пространство, в пределы которого или к которому направлено действие: ~ *вышел на берег, посмотрел на море. Отправь, говорит, с завода на родину* (К. П., Этикетки для колониальных товаров, т. 6, с. 40). *Синцов сел на землю и спустил ноги в щель* (К. С., Ж. и м., т. 1, с. 21) (вопросительный местоименный категоризатор *куда?*);

– **П. п.** Предложно-падежная форма имени в **предл. падеже** с предлогом **на** называет предмет, на поверхности которого что-либо располагается или происходит (вопросительный местоименный

категоризатор *где?*): ~ *лежать на пляже, побывать на море. На мосту* ему удалось оставить пикап (К. С., Ж. и м., т. 1, с. 34). *На земле* было тоже холодно (К. С., Ж. и м., т. 2, с. 70). *Розовый свет на горизонте* потух (К. П., Ценный груз, т. 6, с. 81);

называет пространство, на котором что-либо происходит (вопросительный местоименный категоризатор *где?*): *выступать на арене цирка, на телевидении. На голых склонах* паслось маленькое стадо коз (К. П., Московское лето, т. 6, с. 107). *На берегах* этих рек в глубоких норах живут водяные крысы (К. П., Стекольный мастер, т. 6, с. 238).

Над – **Т. п.** Предложно-падежная форма имени называет место, пространство, поверх которого что-либо происходит (вопросительный местоименный категоризатор *где?*): *Кое-где над лесами* курились дымки (К. С., Ж. и м., т. 1, с. 184). *Когда Синцов проснулся, небо над головой* было синее-синее, сияло солнце ... (К. С., Ж. и м., т. 1, с. 84).

От – **Р. п.** Предложно-падежная форма имени называет место, предмет, который является ориентиром или отправной точкой движения (вопросительный местоименный категоризатор *откуда?*): *От реки* тянуло холодом.

По – **Д. п.** Предложно-падежная форма имени называет пространство, на поверхности которого происходит действие или кто-либо, что-либо располагается (местоименный вопросительный категоризатор – *где?*): *По краям* дороги была высажена кукуруза. *Щебень и пули свистели по дороге* (К. П., Тост, т. 6, с. 118). *Мы ходили по набережной* до позднего вечера (К. П., Этикетки для колониальных товаров, т. 6, с. 48).

Под – **В. п.** Предложно-падежная форма имени в **вин. падеже** с предлогом **под** называет предмет, ниже которого направлено действие: ~ *положить под ноги. Все разбежались под прикрытие* стен (К. С., Ж. и м., т. 1, с. 334) (вопросительный местоименный категоризатор *куда?*).

Предложно-падежная форма имени с **твор. падежом** имени и предлогом **под** называет лица, предметы, ниже которых или недалеко от которых что-либо находится, происходит: *Они сели тут же, под сосной* (К. С., Ж. и м., т. 1, с. 196). *Но именно этих самых задержавшихся под Вязьмой корпусов* через несколько дней не хватило Гитлеру *под Москвой* (К. С., Ж. и м., т. 1, с. 215) (вопросительный местоименный категоризатор *где?*).

При – **Т. п.** Предложно-падежная форма имени с предлогом **при** используется для обозначения места, возле которого что-либо находится: *При доме* был разбит большой сад;

для называния лица, фирмы, учреждения и т. п., при которых имеется что-либо дополнительное, вспомогательное: *При заводе* более пятидесяти лет существовала база отдыха;

для обозначения лица, располагающего чем-либо в наличии: *Держи эти идеи при себе* (во всех случаях по отношению к предложно-падежной форме используется вопросительный местоименный категоризатор *где?*).

С – **Р. п.** Предложно-падежная форма имени в **род. падеже** с предлогом **с** употребляется для называния предмета, места, с поверхности которого или от которого кто-либо или что-либо отделяется: *Дельтапланы спускались с горы Клементьева и парили над морем. Он ушёл с корабля с отрядом бойцов* (К. П., Ценный груз, т. 6, с. 88) (вопросительный местоименный категоризатор *откуда?*);

для обозначения места, откуда направлено движение: *С севера* пришло похолодание. *С флагманского корабля* затрепало радио (К. П., Ценный груз, т. 6, с. 82). *Со скалы* было удобно обстреливать поворот дороги (К. П., Соранг, т. 6, с. 115). *Со dna* пузырями поднимался болотный газ (К. П., Стекольный мастер, т. 6, с. 237) (вопросительные местоименные категоризаторы те же).

У – **Р. п.** Предложно-падежная форма имени с предлогом **у** называет пространство и обозначает предмет, возле которого что-либо находится или происходит: ~ *стояли у ручья, работать у станка. Я тут в прошлую ночь сидел у окошка, смотрел* (К. С., Ж. и м., т. 1, с. 261) (вопросительный местоименный категоризатор *где?*).

Пространство: *в, до, за, из, из-за, из-под, к, между, на, над, от, перед, по, под, при, с, сквозь, у.*

Из выше изложенного можно сделать такие **выводы:** падежная форма имени в винительном падеже и предлог *в* обслуживают 6 языковых смыслов, того же предлога и имени в предложном падеже – 6, имени с предлогом *до* – 5, *для* – 3, *за* и имени в винительном падеже – 4, в творительном падеже – 5, *из* – 4, *из-за* – 3, *из-под* – 3, *к* – 4, *на* и имя в винительном падеже – 9, *на* и имени в предложном падеже – 5, *над* – 3, *от* – 6, *по* и имя в дательном падеже – 10, *по* и имя в винительном падеже – 6, *под* и имя в винительном падеже – 5, *под* и имя в творительном падеже – 3, *при* – 5, *с* и имя в родительном падеже – 7, *с* и имя в творительном падеже – 6, *у* – 3 и т.д. Большое количество предложно-падежных форм свидетельствует об активном участии их с отдельными предлогами, такими, как *в, на, по, с, при* и др., в выражении языковых смыслов. Названные предлоги легко присоединяются к именам существительным с разной семантикой.

Эти данные допустимо рассматривать также как показатель широких возможностей русского языка дифференцированно отражать действительность, что безусловно важно для любого языка. Человек, отражая с помощью языка объективный мир, в акте общения отбирает те языковые средства, которые обладают наибольшей информативной значимостью и передают тончайшие оттенки мысли.

С другой стороны, «потеря» специализации первообразных предлогов, возможно, привела к активизации перехода в предлоги большого потока слов из других частей речи, то есть к препозиционализации, к появлению большого количества производных предлогов.

Учёт огромного количества имён существительных, способных выступать в качестве компонента предложно-падежной формы, говорит о больших возможностях передавать широкий спектр разных значений.

**ВОЗМОЖНОСТЬ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ДЕЙТЕЛЬНОСТИ ПРИ ПОМОЩИ ПРЕДЛОЖНО-ПАДЕЖНЫХ
ФОРМ ИМЕНИ ВЫРАЖАЮЩИХ ЯЗЫКОВОЙ СМЫСЛ «ПРОСТРАНСТВО»**

В состав предложно-падежных форм имени, репрезентирующих пространство, входит максимальное количество первообразных предлогов, относящихся к данному языковому смыслу, – 18 из 25. К этому следует добавить, что 3 названных предлога «работают» с двумя падежами имени.

Языковой смысл «пространство» обладает большим потенциалом выражения с помощью предложно-падежных форм имени, содержащих первообразные предлоги. Это говорит о богатстве выражения значений языкового смысла «пространство».

Источники, из которых выбирались примеры:

1. Паустовский К. Собрание сочинений: в 9 т. / К. Паустовский. – М.: Художественная литература, 1981. – Т. 1. – 623 с.
2. Паустовский К. Собрание сочинений: в 9 т. / К. Паустовский. – М.: Художественная литература, 1981. – Т. 2. – 615 с.
3. Паустовский К. Собрание сочинений: в 9 т. / К. Паустовский. – М.: Художественная литература, 1982. – Т. 4. – 734 с.
4. Симонов К. Собрание сочинений: в 10 т. / К. Симонов. – Т. 2: Живые и мёртвые. – М.: Художественная литература, 1980. – 624 с.
5. Национальный корпус русского языка [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://search.ruscorpora.ru/xml>.

Источники и литература:

1. Богородицкий В. А. Очерки по языковедению и русскому языку / В. А. Богородицкий. – М.: Гос. учебно-педагогическое изд-во Наркомпроса РСФСР, 1939. – 223 с.
2. Виноградов В. В. Русский язык: (грамматическое учение о слове) / В. В. Виноградов. – М.: Высшая школа, 1986. – 614 с.
3. Вихованец І. Р. Прийменникова система української мови / І. Р. Вихованець. – К.: Наукова думка, 1980. – 288 с.
4. Владимирский Ю. Г. Предлоги при географических названиях / Ю. Г. Владимирский // Рус. яз. за рубежом. – 1967. – № 2. – С. 68–71.
5. Всеволодова М. В. «Предлоги в синхронии и диахронии: морфология и синтаксис». Первые результаты межнационального проекта / М. В. Всеволодова // Функціонально-комунікативні аспекти граматики і тексту: зб. наукових праць, присвяч. ювілею А. П. Загнітка. – Донецьк: ДонНУ, 2004. – С. 173–180.
6. Всеволодова М. В. Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке / М. В. Всеволодова, Е. Ю. Владимирский. – М.: Русский язык, 1982. – 261 с.
7. Зотова С. В. Как произносить предлоги: *в* или *во*, *с* или *со*? / С. В. Зотова // Русская речь. – 2008. – №5. – С. 56–64.
8. Клобуков Е. В. Семантика падежных форм в современном русском литературном языке / Е. В. Клобуков – М.: Изд-во Московского ун-та, 1986. – 120 с.
9. Курилович Е. Очерки по лингвистике: сб. статей / Е. Курилович. – М.: Изд-во иностр. лит-ра, 1962. – 252 с.
10. Сидоренко Е. Н. Языковые смыслы и ономаσιологические средства их выражения / Е. Н. Сидоренко. – Симферополь: Крымучпедгиз, 2008. – 128 с.

Норец М.В.

УДК 82-1/-9

**ДЕТЕКТИВНИЙ І ШПИГУНСЬКИЙ РОМАН:
«КЛІТИННА» МОДЕЛЬ ЖАНРОУТВОРЕННЯ**

Анотація. «Клітинна» модель жанроутворювання, запропонована автором, представляє собою динамічні відносини між жанровою матрицею та жанровою домінантою, результатом яких є формування нового жанру. Зміни у жанровій матриці зумовлені впливом багатьох зовнішніх факторів. Акумуляція динамічних ознак у жанровій домінанті дає можливість формуванню нового жанру. Детективний роман є материнською матрицею для формування жанру шпигунського роману.

Ключові слова: клітинна модель жанроутворення, жанрова матриця, жанрова домінанта, детективний роман, шпигунський роман.

Аннотация. Клеточная модель жанроформирования, предложенная автором, представляет собой динамические отношения между жанровой матрицей и жанровой доминантой, результатом которых выступает формирование нового жанра. Изменения в жанровой матрице обусловлены влиянием многих внешних факторов. Акумуляция динамических признаков жанровой доминанты даёт возможность формирование нового жанра. Детективный роман выступает материнской матрицей для образования жанра шпионского романа.

Ключевые слова: Клеточная модель жанрообразования, жанровая матрица, жанровая доминанта, детективный роман, шпионский роман.

Summary. “Cellar” model of genre forming, offered by the author looks like the dynamic relations between genre matrix and genre dominant, the results of which is the forming of a new genre. Changes in genre matrix are influenced by many outer factors. The accumulation of the dynamic features of genre dominant gives the possibility for forming the new genre. Under the influence of historic, political, social, literary factors the genre